

Φεμαιοπιστολά.

Οι Θεματοεπιστολές  
του Θ. Ζυγομαλά  
στην *Turcograecia* του M. Crusius

Ο Ιωάννης και ο Θεοδόσιος Ζυγομαλάς  
και η εποχή τους

Άργος – Ναύπλιο / 1 – 4 Ιουνίου 2006

Νότης Τουφεξής (nt262@cam.ac.uk)



[Creative commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)



## Μια ενδογλωσσική μετάφραση του 16ου αι.

- αυτόγραφο του Θεοδοσίου Ζυγομαλά
- σήμερα στην πανεπιστημιακή βιβλ. του Tübingen (τιμήμα του κώδ. Mb 19)
- από τα κατάλοιπα του M. Crusius

# Martin Crusius (1526-1607)



- Γεννήθηκε το **1526**  
(Martin Kraus)
- Σπούδασε Αρχαία  
Ελληνικά στο  
Στρασβούργο και την  
Ulm
- Από το 1559  
**professor utriusque  
linguae** στο  
Tübingen

# Θαυμαστής της ελληνικής γλώσσας

- Θαυμαστός με τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ τῶν αὐτὴν ἐκ φύσεως ἔχόντων, ἔρως ἔχει (Mh 466.1, p. 69, Επιστολή στον Ι. Ζυγομαλά, 21.1.1575).
- Η γνώση των αρχαίων ελληνικῶν εἶναι σημαντική για τοὺς Λουθηρανούς
- Ο Crusius οφείλει την επαγγελματική του σταδιοδρομία στην τέλεια γνώση των αρχαίων ελληνικῶν
- Χρησιμοποιεῖ την ελληνική γλώσσα και για ιδιωτικούς σκοπούς (αλληλογραφία, ημερολόγιο κ.ά.)
- Επιδιώκει να μάθει την ομιλουμένη ελληνική της εποχῆς του

# Πως ερμηνεύεται αυτό το ενδιαφέρον;

- «φιλελληνία»
  - Συνδυασμός προσωπικού ενδιαφέροντος, επίκαιρων πολιτικών / ιστορικών γεγονότων και «ιεραποστολικού» οίστρου
- Διαφορετικά κίνητρα από τους φιλέλληνες του 19ου αι.

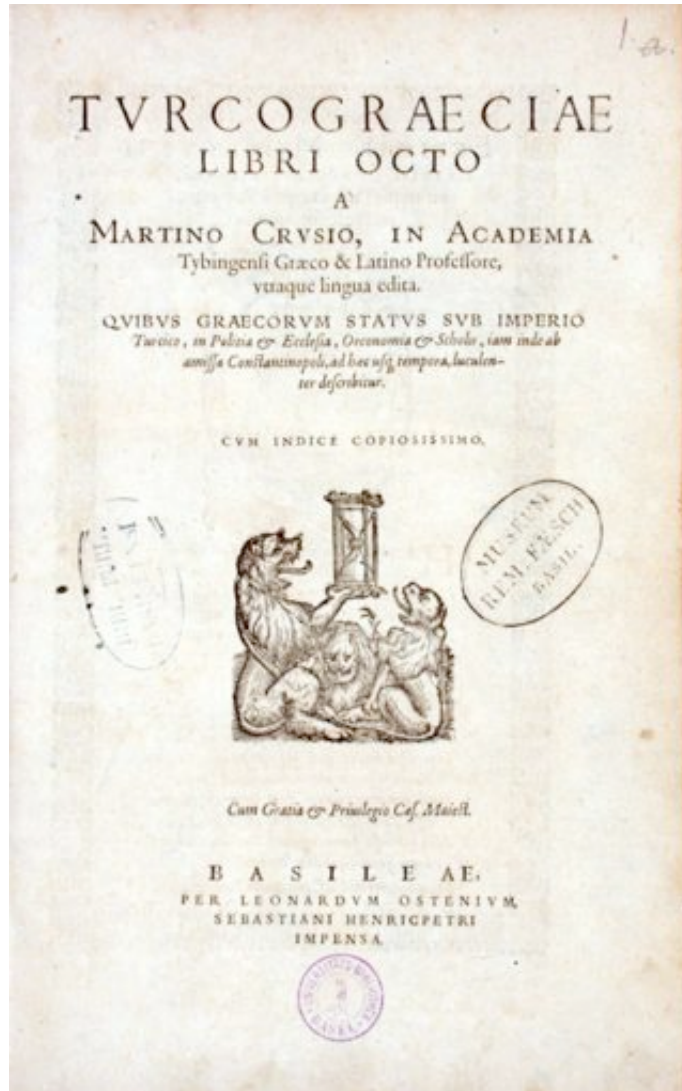
## Η ελληνική γλώσσα ως μέσο επικοινωνίας με το οικουμενικό πατριαρχείο

- Ο Crusius είναι αυτός που συντάσσει / μεταφράζει στα ελληνικά τις επιστολές της λουθηρανικής εκκλησίας της Βυττεμβέργης στα πλαίσια του θεολογικού διαλόγου με το οικουμενικό πατριαρχείο (1573-1581)
- Η εκτεταμένη αλληλογραφία του με τους Ζυγομαλάδες εντάσσεται στα πλαίσια αυτού του διαλόγου

## Συλλογή πάση φύσεως υλικού σε σχέση με την ελληνική γλώσσα της εποχής του

- Η μεγαλύτερη συλλογή πρώτων νεοελληνικών εκδόσεων στον γερμανόφωνο χώρο
- Πλούσια συλλογή χειρογράφων
- Μεγάλος αριθμός επιστολών από διάφορα μέρη του ελληνόφωνου κόσμου
- Κείμενα γραμμένα κατόπιν παραγγελίας του Crusius
- Εξαιρετικά πλούσιο «γλωσσολογικό» υλικό
- Εκτεταμένες προσωπικές σημειώσεις

# Turcograecia (1584)



# Παραγγελία του Crusius

- Το χειρόγραφο των **Θεματοεπιστολών** δημιουργήθηκε από τον Θ. Ζυγομαλά κατόπιν παραγγελίας του Crusius
- Μέρος της προσπάθειας του να αποκτήσει υλικό για την εκμάθηση της πρώιμης νεοελληνικής της εποχής του
- Συνοδεύεται από επιπλέον υλικό (άλλες επιστολές στη δημώδη, ερμηνεύματα δύσκολων λέξεων από δημώδη κείμενα κ.ά.)

πρώμη  
νεο-  
ελληνική



λόγια /  
βυζαντινή  
Κοινή

# Οι Θεματοεπιστολές

Accipi ego M. Martinus Crui-  
sius of Constantinopoli,  
—tybinga, die. 23.  
April. 1578.

Exercitia quaedam Barbarograecae linguae, in  
propriam translata. Item Barbarograecae conversae  
Epistulae. Sunt .3. Quaterniones, forma 4a. (Mh  
466.1, pag. 711)

# Δημοσιεύονται ως βιβλίο V της Turcograecia

- Θεματοεπιστολαὶ εἰσὶν: ὡς οἱ μὲν διδάσκαλοι ἀπλῶς τὸ θέμα διδοῦσιν: ἔντεχνον δὲ ποιοῦσιν οἱ μαθηταί.
- D. Theodosii Zygomalae Thematoepistolae: hoc est, Scholastica exercitia.

(Turcograecia 349)

- με λατινική μετάφραση του Crusius

# Θεματοεπιστολή αρ. 20

- Ἐδιάβασα τὴν γραφὴν σου χαρούμ(ενος) | καὶ παραλίγον κτιπῶντ(ας) τὰ χέρια μου ἀπὸ τ(ὴν) χαρὰν | καλὰ καὶ ἂν βλέπω ὅτι ἐκεῖνα ὅπου ἐθάρρουν | διὰ λόγου σου, κρατῶντ(ας) σε ἔξω τοῦ χρέους τῆς | φιλί(ας) | εὐρέθηκα γελασμέν(ος) | κάμε πάντα ἔτζη, καὶ ἀσῆσε νικητῆς: †
- ἀνέγνω σου τὴν ἐπιστολ(ὴν) πῶς δοκεῖς χαίρ(ων). | μόνον ουχὶ δὲ καὶ τῶ χαῖρε κροτῶν ἐφ' ἡδον(ῆς) | εἰ καὶ ὁρῶ ὅτι ἐφ' οἷς περὶ σοῦ ἐνόμιζον, ὡς τοῦ | φιλικοῦ καθήκοντ(ος) μὴ φροντίζοντ(ος), | διέψευσαι. τοιγαροῦν οὕτως ἀεὶ ποίει | καὶ ὁμοίως ἐπίστελλε καὶ νίκα: †

## Θεματοεπιστολή αρ. 20

- καὶ παραλίγον κτιπῶντας τὰ χέρια μου ἀπὸ τὴν χαρὰν ≅ μόνον οὐχὶ δὲ καὶ τῷ χαῖρε κροτῶν ἐφ' ἠδονῆς
- ἐκεῖνα ὅπου ἐθάρρουν διὰ λόγου σου ≅ ἐφ' οἷς περὶ σοῦ ἐνόμιζον
- κρατῶντας σε ἔξω τοῦ χρέους τῆς φιλίας ≅ ὡς τοῦ φιλικοῦ καθήκοντος μὴ φροντίζοντος
- εὐρέθηκα γελασμένος ≅ διέψευσμαι

## Θέματα της βυζαντινής επιστολογραφίας απαντούν στις Θεματοεπιστολές

- Η μακρά σιγή του αλληλογράφου
- Κατηγορία του τεμπέλη  
επιστολογράφου
- Μεγάλη χαρά για την παραλαβή της  
επιστολής
- Το πρόβλημα του κατάλληλου  
αγγελιοφόρου
- Η συγγραφή επιστολής ως «νίκη» επί  
ενός αντιπάλου

# Αντανάκλαση της ιστορικής πραγματικότητας

- ἔλαβα τὴν γραφὴν σου ἀπὸ τὸν (δεῖνα) τὸν φίλον μας | καὶ τὸν συμαθητὴν μας. καὶ ἐχάρικα πολλὰ | μέρος ὅτι ἔμαθα πῶς ἀπέλαυσες τὴν | ἀληθιν(ὴν) παιδείουσιν τῶν γραμμάτων εἰς τ(ὴν) πάδουβαν, καὶ ὅτι κάμνεις καὶ | καρπὸν, ἄξιον τοῦ γένους τῶν γραικ(ῶν). | ὑγίαινε. καὶ ὡσὰν σὲ ἐνθυμοῦμε ἐγὼ, | ἐνθύμου καὶ σὺ ἐμένα.† (αῤ. 26)
- ἐδεξάμην τὴν σ(ὴν) ἐπιστολ(ὴν) παρὰ τοῦ (δεῖνα) κοινοῦ φίλου | καὶ συμφοιτητοῦ. καὶ ἥσθην τὰ μέγιστα. | τὸ μὲν ὅτι ἀπέλαβες ἐν παταβίῳ | τῆς ἀληθοῦς παιδείουσεως τ(ῆς) σοφί(ας), τὸ δὲ, ὅτι καὶ καρπὸν ποιεῖς | ὡς πυνθάνομαι, ἄξια τῆς | ἐλλάδος καὶ τ(οῦ) ἡμετέρου γένους πρᾶττ(ων). | ἔρρωσο. καὶ ὑμῶν ἐναλλάξ μέμνησο: †

# Συνυπάρχουν με θέματα πρακτικής φύσεως



48. | Δὲν ἐμπόρεσα ἀφοῦ ἔγραψες νὰ μιλήσω μὲ | τὸν  
Πετρ(ὸν), διὰ τὴν δουλείαν σου. διατὶ ἀπὸ τρεῖς |  
μῆνες καὶ ἐδῶ, λείπει εἰς τὸ ναύπλιον. | μετὰ δὲ τοὺς  
ἀν(θρώπ)ους τοῦ σπητίου του ὅλους ἐμίλησα. | καὶ  
εἶπασί μου, ὅτ' εἶνε πρῶγμα εὐκόλον νὰ γένη. | ὅταν  
ἔλθῃ δὲ ἐκεῖνος, ἐλπίζω νὰ κάμει | μεταχαρᾶς πᾶσα  
πρῶγμα διὰ λόγου σου. | διατὶ εἶναι καλὸς  
ἀν(θρώπ)ος. καὶ ὅσον διὰ τοῦτο, | μὴν ἔχεις καμίαν  
ἐννοιαν. ἂν ἄλλο τίποτες | εἶνε ὅπου νὰ χρειάζεσε  
ἀπὸ ἐμᾶς, ὅπου | καὶ ἐμεῖς νὰ ἐμποροῦμεν, γράφε μας  
| θαρετὰ. διατὶ θέλεις μᾶς εὖρη ἐτοίμους | εἰς πᾶσα  
πρῶμα, διὰ νὰ σοῦ κάμοι(εν) χάριν:†

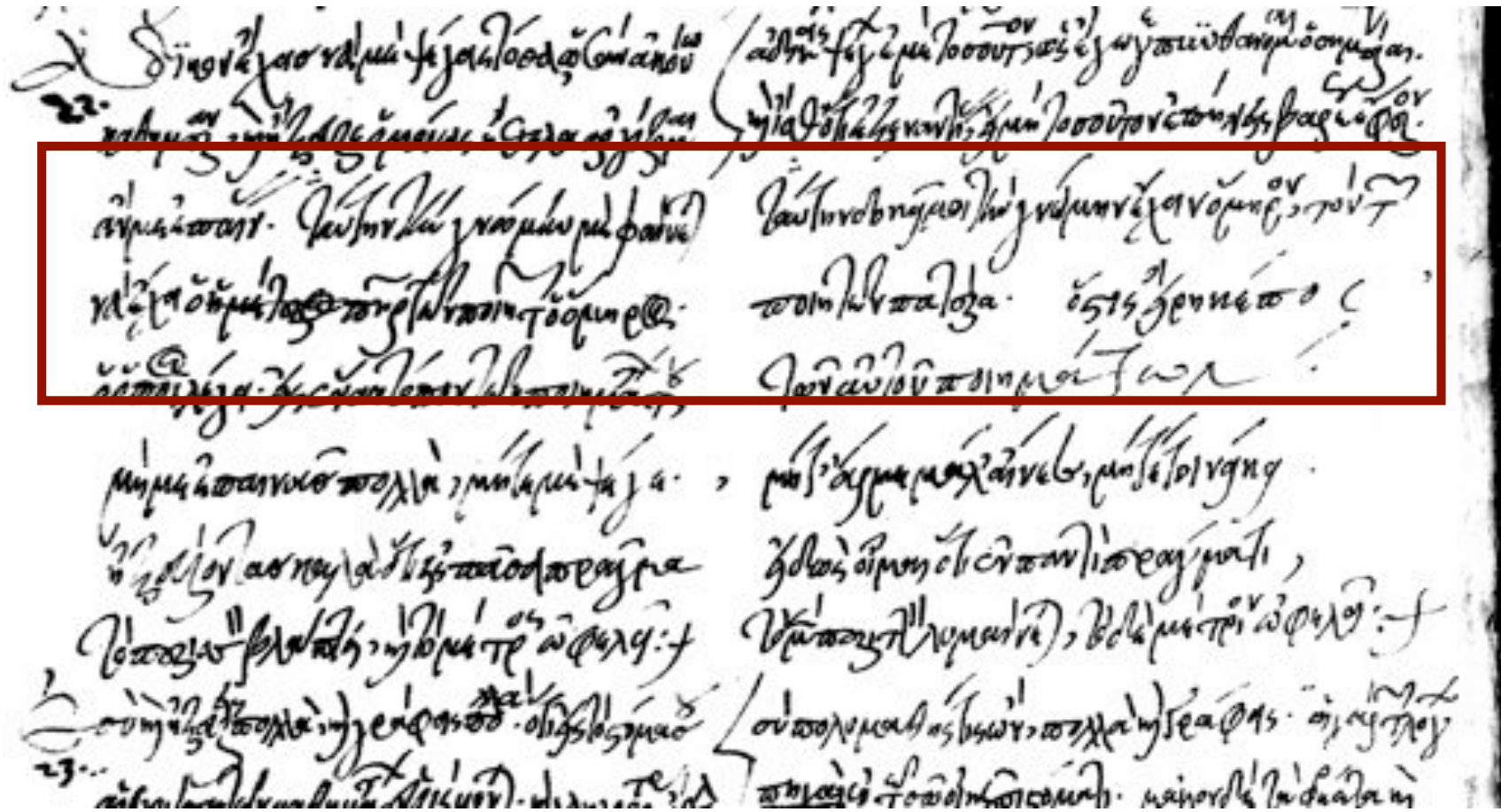
# Ενδογλωσσική μετάφραση προς ποια κατεύθυνση;

- Σύμφωνα με τον Ζυγομαλά η παράφραση γίνεται από την δημώδη προς την λόγια
  - Η οργάνωση του χειρογράφου συνηγορεί προς αυτή την άποψη
- Η ανάλυση των επιστολών δείχνει ότι σε ορισμένες από τις επιστολές η παράφραση έχει γίνει στην αντίθετη κατεύθυνση (από την λόγια στην δημώδη)

# Η εκδοτική πρακτική του Crusius

- Ἰ' Ἄδικον ἔχεις νὰ μὲ  
ψέγεις τόσα, ὡσὰν ἀκούω  
| καθημέραν, καὶ ἤξευρε  
ὁμοίως ἤθελα ὀργίζομαι |  
ὄν με ἐπαινεῖς. Ταύτην τὴν  
γνώμην μὲ φαίνε(ται) νὰ  
ἔχει ὁ **ἡμέτερος** π(ατὴ)ρ  
τῶν ποιητ(ῶν) ὁ ὄμηρ(ος). |  
ὁ ὀποῖ(ος) λέγει· εἰς ἕναν  
τόπον τῶν ποιημάτων  
του, | μὴ με ἐπαινᾷς  
πολλὰ, μήτε μὲ ψέγε· |  
ἤξεύροντας καλὰ ὅτι εἰς  
πᾶσα πράγμα | τὸ  
περισσ(ὸν) βλάπτει, καὶ τὸ  
μέτρος ὠφελεῖ: † (αρ. 22)
- Ἰ ἀδικεῖς ψέγ(ων) ἐμὲ  
τοσοῦτον, ὡς ἔγωγε  
πῦνθάνομαι ὁσημέραι. |  
καὶ ἴσθι ὅτι ἐξεναντί(ας),  
εἰ μὴ τοσοῦτον ἐπὶνεις  
βαρέ(ως) ἔφερον. | ταύτην  
δοκεῖ μοι τὴν γνώμην ἔχειν  
ὄμηρον, **τὸν τ(ῶν) ποιητῶν**  
**πατέρα**. ὅστις εἶρηκε πού |  
τῶν αὐτῶν ποιημάτων |  
μήτ' ἄρμε μάλ' αἴνεεν, μήτε  
τοι νεῖκει | εἰδὼς, οἶμαι ὅτι  
ἐν παντὶ πράγματι, | τὸ  
μ(έν) περιτ(ὸν)  
λυμαίνεται, τὸ δὲ μέτριον  
ὠφελεῖ: †

# Η εκδοτική πρακτική του Crusius



# Συμπεράσματα

- Ο Θεοδόσιος Ζυγομαλάς διατηρεί την βυζαντινή παράδοση αλλά την εμπλουτίζει με μεταβυζαντινά στοιχεία
- Μετακινείται με μεγάλη άνεση μεταξύ διαφορετικών επιπέδων ύφους
- Έχει επαφή με (και επηρεάζεται από;) λογίους του εξωτερικού και τους προσφέρει άγνωστες για αυτούς πληροφορίες
- Οι παραφράσεις του είναι πολύτιμες για την μελέτη του νεοελληνικού πεζού λόγου και της εξέλιξής του

# Συμπεράσματα

- Η έκδοση των **Θεματοεπιστολών** στην **Turcograecia** έχει διαφορετικό χαρακτήρα λόγω των επεμβάσεων του Crusius
  - Αναδεικνύει τον διαφορετικό κόσμο ιδεών ενός Γερμανού ουμανιστή
  - Προορίζεται για ένα «ευρωπαϊκό» κοινό, ένα κλειστό κύκλο συναδέλφων ουμανιστών
- Το αυτόγραφο του Ζυγομαλά είναι πολύτιμο για την μελέτη της ελληνικής γλώσσας του 16ου αι.